

Wintersemester 2018/19  
Dr. Martina Nicklaus

## **Kontrastive Linguistik (It.-Dt.)**

Fr. 08:30 bis 10:00  
Gebäude 24.21.U1.81

Vollständige bibliographische Angaben in der **Seminarbibliographie**  
(Kommentarseite M.N., Link im Vorlesungsverzeichnis)

Expertentexte zum Herunterladen im **Semesterapparat**

12.10.2018 Einführung, Formales

### **Standortbestimmung:**

19.10.2018 Einführung in die KL (Definitionen, Methoden:  
Äquivalenzproblematik)

Lit.:  
Rein 1983, Kap.1

26.10.2018 Entstehung der KL: Sprachvergleich in ersten Lehrbüchern,  
Fehlerlinguistik

Lit.:  
Andorno 2018  
Tekin 2012, Kap. 2  
Harden 2006  
Hinger 2017 (Fremdsprachendidaktik)

### **Anwendung:**

2.11.2017 Anwendung der KL: (z.B.) Übersetzungswissenschaft  
Exp.:

Lit.:  
Albrecht 2004  
Koller 2011  
Vermeer 1986

9.11.2018 Anwendung der KL: (z.B.) zweisprachige Lexikographie  
Exp.: **La Porta**

Lit.:  
Giacoma 2014  
(Schafroth 2015, Kap. 8.1, 8.2)

## Spezifische sprachliche Merkmale – kontrastiv:

- 16.11.2018 Kollokationen im Kontrast: it. *conto alla rovescia* – dt. 'umgedrehte Rechnung' oder 'countdown'?  
Exp.: **Palmieri, Arioli**
- Lit.:  
Grauer 2009  
Hausmann 1984  
Hausmann 2004  
Konecny 2010
- 23.11.2018 Konstruktionen im Kontrast: *Sto lavorando.* > 'Bin am arbeiten.'  
Exp.: **Schwickert, Miccolis**
- Lit.:  
Ziem/Lasch 2013  
Katelhön 2016
- 30.11.2018 Artikel im Kontrast: *C'ha la fidanzata?* – 'Hat er schon eine Freundin?'  
Exp.: **Catellani, Di Lorenzo**
- Lit.:  
Breul 2013  
Gislimberti 1989  
Renzi 1989 (*Grande Grammatica di consultazione*)  
Rindler-Schjerve 1983
- 7.12.2018 Bewegungsverben im Kontrast: *entrare* – 'hineingehen, hineinhüpfen oder hineinstolpern'?  
Exp.: **Fortkamp**
- Lit.:  
Croft 2010  
Di Meola 2003  
Iacobini 2012  
Talmy 2000
- 14.12.2018 Modalverben im Kontrast: *devi* – 'Du sollst' oder 'Du musst'?  
Exp.: **Cortazzo**
- Lit.:  
Abraham 2013: 445-455  
Lichem 1983  
Ruch 2004
- 21.12.2018 (Modal-)Partikeln im Kontrast: dt. Was machst Du *denn* da? – it. ?  
Exp.:
- Lit.:  
Bazzanella 2013, Kap. 5.2.3

Carrobbio 2015  
Moroni 2010  
Ortu 1998  
Waltereit 2006

### **Ausflug in die Interkulturelle Kommunikation:**

- 11.01.2019      *Standards, Stereotype ...*: Zentrale Begriffe der Interkulturellen Kommunikation  
Exp.: **Quiter**
- Lit.:  
Heringer 2010, Kap. 7, 8. (für Handout: Begriffe „Hotspot, Kulturstandard, Stereotyp“)  
Ehrhardt 2011
- 18.01.2019      Der Ausdruck von Höflichkeit am Beispiel von Komplimenten: *Quanto sei bravo* - ‚Das hast Du gut gemacht!‘  
Exp.:
- Lit.:  
Alfonzetti 2011  
Brown/Levinson 1987  
Probst 2003  
(Ravetto 2012)
- 25.01.2019      Der Ausdruck von Persuasion am Beispiel von Anzeigenwerbung  
Exp.:
- Lit.:  
Stöckl 1997  
Gylling 2014
- 01.02.2019      Schlussbesprechung – Ausgabe der Nachweise der aktiven Teilnahme
- 15.1.2019**      Themenausgabetermin/Anmeldung Abschlussprüfung durch M.N.
- 15.3.2019**      Abgabetermin der Hausarbeit